

LỄ CHÚA NHẬT THƯỜNG NIÊN XVII NĂM A 24-7-2011

TRUNG TÂM MỤC VỤ ĐÔNG NAM Á Southeast Asian Vicariate GIÁO XỨ ĐỨC MẸ LA VANG Our Lady of Lavang Parish

5404 NE Alameda Dr., Portland, OR 97213
www.gxlavangoregon.com

Tel. 503-249-5892 Fax: 503-249-1776

Xúc Dầu: 971-506-6019 (Để lời nhắn)

Thăm Viếng Bệnh Nhân: 503-515-9542

Phục Vụ Dân Chúa

Các Linh Mục:

Đại Diện Đức Tổng Giám Mục và Chánh Xứ:

LM Bartôlômêô Phạm Hữu Đạt, SDD

Phó Xứ: LM. Phanxicô Xaviê Bùi Văn Quyết, SDD

LM. Phêrô Đoàn Hoàng Khôi Anh, SDD

Thầy Sáu Phêrô Nguyễn Ngọc Rạng, SDD

Các Nữ Tu Dòng Mến Thánh Giá Đà Lạt, Miền Portland, Oregon

Sơ Bê Trên Maria Nguyễn Thị Trinh, MTG

Hội Đồng Giáo Xứ:

Chủ Tịch Hội Đồng Mục Vụ

Ông Phạm Hoàng Ân & các Thành Viên

Hữu Dưỡng

Msr. Giacôbê Phạm Văn Ninh, *Nguyên Chánh Xứ*

LM. Giuse Nguyễn Đức Hậu, *Nguyên Phó Xứ*

Chương Trình Mục Vụ

Thánh Lễ Chúa Nhật

5:30pm Thứ Bảy: Đọc Kinh Kính Đức Mẹ HCG

6:00pm Chiều Thứ Bảy Lễ 1

7:00am Lễ 2

9:00am Lễ 3

11:00am Lễ 4

1:00pm Lễ 5 Lễ Lào (Nhà Nguyễn)

5:00pm Lễ 6 CĐ Anrê Dũng-Lạc

Lễ Đoàn LMĐT (Tuần thứ II): 9:00 am Nhà Thờ Lớn

Lễ CT TTHN (Tuần thứ III): 9:00 am Nhà Thờ Lớn

Lễ Hội CBMCG (Thứ 7 đầu tháng) 6:00 pm Nhà Thờ Lớn

Ngày Thường:

7:30 am: Thánh Lễ

5:30 pm: Đọc kinh; 6:00 pm: Thánh Lễ

Chầu Thánh Thể ngày Thứ Sáu:

12:00 pm: Thánh Lễ, Chầu; 5:30 pm: Chầu chung

Giải Tội:

Thứ Hai Tối Thứ Năm: 5:30-6:00pm

Thứ Sáu và Thứ Bảy: 5:15-6:00pm

Rửa Tội:

4:30 pm: Thứ Bảy Đầu Tháng (Nhà Nguyễn)

(Ghi danh trước 3 tuần)

Hôn Phối (Ghi danh trước 6 tháng)

Trường Giáo Lý & Việt Ngữ

Chúa Nhật: 9:00am - 2:00pm

Lịch Công Giáo Tuần Này

Chúa Nhật 24/7: Chúa Nhật Thường Niên 17A

Thứ Hai 25/7: Th. Giacôbê I, tông đồ Lễ Kính

Thứ Ba 26/7: Th. Gioakim -Th. Anna, Song Thân Đức Mẹ

Thứ Tư 27/7: Ngày Thường Niên

Thứ Năm 28/7: Ngày Thường Niên

Thứ Sáu 29/7: Th. Martha Lễ Nhớ

Thứ Bảy 30/7: Th. Phêrô Kim Ngôn, GM TS

Chúa Nhật 31/7: Chúa Nhật Thường Niên 18A

"Anh bán tất cả những gì anh có mà mua thửa ruộng." (Mt 13:44)



NƯỚC TRỜI

- *Lạy Ngài! Xin ban cho con tâm hồn khôn ngoan, biết phân biệt lành dữ. Vì người đã không xin sống lâu, không xin được giàu sang phú quý mà lại xin cho được khôn ngoan để biết xét đoán, thì đây Ta ban cho người điều người xin... (V.3:7-12)*

Bạn thân mến! Trên đây là lời đối thoại cầu nguyện của vua Solomon với Thiên Chúa được ghi lại trong bài đọc thứ nhất của Phụng vụ Chúa Nhật hôm nay. Vua Solomon nổi tiếng là vị vua khôn ngoan sáng suốt. Nhưng điều khôn ngoan sáng suốt nhất của ông là khi được Chúa cho chọn lựa, ông đã không xin được trường thọ hay được giàu sang phú quý, mà chỉ xin được ơn khôn ngoan, biết phân biệt lành dữ. Lời cầu xin của ông rất đẹp lòng Chúa, nên Chúa đã khen ngợi và ban cho ông điều ông mong muốn.

Lời Chúa trong Tin Mừng Chúa Nhật hôm nay cũng mời gọi ta hãy khôn ngoan trong kiếm tìm và lựa chọn: Hãy tìm kiếm những điều cao trọng và vĩnh cửu. Hãy chọn lựa và chiếm hữu kho tàng cao quý hạnh phúc trong cuộc sống đời đời. Tất cả bắt đầu từ một sự tình cờ may mắn. Người nông dân nghèo phải đi làm thuê tình cờ gặp được kho báu chôn trong ruộng. Người buôn ngọc tình cờ gặp được viên ngọc tuyệt vời, có giá trị lớn lao. Sau đó phản ứng của cả hai người rất giống nhau: "Khi tìm được kho tàng, tìm được ngọc quý thì họ vui mừng, về bán tất cả những gì mình có mà mua những thứ ấy" (Mt. 13,44-52). Chúa Giêsu Kitô chính là kho tàng mà ta luôn mơ ước. Ngài là viên ngọc quý mà ta phải chiếm hữu và là Nước Trời mà ta phải nỗ lực tìm kiếm. Khi tìm kiếm Ngài, Ngài ban cho ta một niềm vui và sự bình an to lớn hơn tất cả mọi sự. Dù phải vất vả, dù có khó khăn... ta quyết từ bỏ tất cả, hy sinh tất cả để đổi lấy Nước Trời. Đó chính là thái độ khôn ngoan cần thiết cho mỗi người kitô chúng ta hôm nay: Khôn ngoan vì biết từ bỏ. Bán tất cả những gì mình có là một từ bỏ lớn. Dứt lia những gì mình gắn bó là một từ bỏ lớn hơn nữa. Bỏ một nơi yên thân chắc chắn để dân thân vào một nơi bấp bênh thì thật là một từ bỏ đến tận cùng. Nhưng không có cách nào khác. Phải bán tất cả mới đủ sức để mua viên ngọc Nước Trời. Phải đầu tư trọn vẹn con người với tất cả tài năng trí tuệ, sức lực, thời giờ mới mong chiếm đoạt được Nước Trời. Luyến tiếc một chút là bất thành. Chần chừ một chút là hỏng việc. Nản nã một chút là bị lỡ cơ hội.

Khôn ngoan vì biết phân định giữa điều tốt và điều xấu, và nhất là giữa điều "tốt" và điều "tốt nhất". Đời sống đem đến cho ta đủ mọi loại giá trị thượng vàng hạ cám. Như chiếc lưới đánh bắt đủ mọi loại tôm cá, ta phải biết chọn lựa cá tốt, vứt bỏ cá xấu. Thật dễ dàng khi phải lựa chọn giữa cái tốt và cái xấu, nhưng giữa những cái tốt và cái tốt nhất, ta phải khôn ngoan sáng suốt để chọn lựa cái "tốt nhất", cũng như giữa những cái đẹp; cái cao quý, ta phải lựa chọn cái "đẹp nhất"; cái "cao quý nhất".

Lạy Chúa Giêsu! Sự giàu sang, danh vọng và khoái lạc trần thế là những điều hấp dẫn con, trói buộc con, làm con đui mù không nhìn thấy những giá trị vĩnh cửu ở trên trời. Xin Chúa giải thoát con, tháo gỡ con khỏi mọi sự u mê của trần thế, để con nhìn thấy những sự phong phú và vĩnh cửu ở trên trời, để con luôn nỗ lực tìm kiếm Chúa và biết khôn ngoan chọn Chúa là nguồn hạnh phúc của đời con. Amen (trích từ R. Veritas)

Ý LỄ TRONG TUẦN

Thứ Sáu 22/7 Anna, Augustinô & Tôma Mai, Vien Vu
Giuse & Maria Phạm Viêm, Phạm Tri, Thao Ha, Thanh Loan
Phêrô, Simon, Tạ ơn Hoa Vu, 1 Người, GD Vinh+Vân, GD Mừng Tuyên
Thứ Bảy 23/7 Các Ân nhân Giáo Xứ Sống hay đã Mất
Anna, Augustinô & Tôma Mai, Vien Vu, Tran Hoang
Bình an & Tạ ơn Nguyen Tam, Hoàng Phương, Minh Châu
Đôminicô, Phêrô, Têrêsa Thang Bui GD Mừng Tuyên, Thanh Nhung
Maria, Micac, Phêrô, Tiên nhân Tuyết Trần, 1 Người
Chúa Nhật 24/7 Toàn Thể Dân Chúa **GIÁO XỨ**
Mô côi, Tiên nhân, CDLH Phạm Viêm, QV, Tuong Do
Tiên nhân, CLH, LM Phanxicô X. GD Bà Lộc, Nga Nguyễn
Bình an GD Nguyễn V An, Đào Mỹ, Nguyễn Viên,, Ng Thiên Thanh
Bình an, Tạ ơn Kim Huyen, GD Tuong Do, GD Phạm Sang

Chúa Nhật(tt): Anna, Augustinô & Tôma Mai, Vien Vu
Đaminh, Emanuel Nguyễn H Châu, Mậu Vũ
Giuse & Maria ÔB Phạm Lan, Tuong Do, 1 Người
Maria, Têrêsa, Mô côi Thang Bui, Kim Huyen
Phêrô, Maria, CLH & Tạ ơn GD Mạnh Dung, GD Mừng Tuyên
Thứ Hai 25/7 Anna, Augustinô & Tôma Mai, Tran Hoang
Thứ Ba 26/7 Augustinô & Tôma Mai
Thứ Tư 27/7 Augustinô & Tôma Mai
Thứ Năm 28/7 Bình an, Tiên nhân, Như ý Hoàng Anh, GD Nguyễn Mỹ
Augustinô & Tôma Mai
Thứ Sáu 29/7 Tạ ơn, Bình an, Anne, Teresa GD Liem Nhung
Tạ ơn & Bình an Trần Cường, 1 Người, GD Bà Lộc
Augustinô, Tôma, Maria, Phêrô GD Mừng Tuyên, Phạm Viêm Mai

CHÚC MỪNG BỔN MẠNG ĐỨC ÔNG GIACÔBÊ PHẠM VĂN NINH: Cha Chánh Xứ, quý Cha Phó, quý Sơ, HĐMV, và toàn thể giáo dân GX Đức Mẹ La Vang xin kính chúc Đức Ông mừng Lễ Bổn Mạng, Thánh Giacôbê được vui vẻ và sốt sắng. Xin Thiên Chúa toàn năng qua sự cầu bầu của Mẹ ban cho Đức Ông sức khoẻ dồi dào và tràn đầy ơn Thánh Chúa.

CHÚC MỪNG TÂN HỘI ĐỒNG MỤC VỤ: Cha Chánh Xứ, Quý Cha, Quý Sơ và toàn thể Cộng Đoàn Dân Chúa Giáo Xứ Đức Mẹ La Vang chân thành chào đón và chúc mừng tân Hội Đồng Mục Vụ nhiệm kỳ 2011-2015. Nguyễn xin Thiên Chúa toàn năng qua sự cầu bầu của Mẹ luôn ban cho quý vị sức khoẻ dồi dào và lòng nhiệt thành để phục vụ Giáo Hội và đặc biệt Giáo Xứ chúng ta được mỗi ngày một thăng tiến và đoàn kết.

TRƯỜNG GIÁO LÝ & VIẾT NGŨ:

+ **Nộp đơn ghi danh và học phí:** Xin gửi qua đường bưu điện và sau các Thánh Lễ Chúa Nhật tại VPGD. Văn Phòng Giáo Dục sẽ mở cửa sau các Thánh Lễ 9:00 và 11:00 giờ sáng ngày **Chúa Nhật 24, 31 tháng 7 và ngày 7 tháng 8** VPGD sẽ gửi biên nhận và phiếu báo danh về cho quý vị trước ngày Khai Giảng niên khóa 2011-2012.

+ **Hạn chót ghi danh cho học sinh cũ và mới là ngày 7 tháng 8 năm 2011.**

CẢM ƠN: Hội đồng MTGD xin chân thành cảm tạ và tri ân đến Đức Ông, Quý Cha, Quý Nam Nữ Tu Sĩ, Hội Đồng Mục Vụ, Quý Ban Ngành Đoàn Thể cùng toàn thể Quý giáo dân GX Đức Mẹ Lavang đã cầu nguyện và ủng hộ tinh thần lẫn vật chất cho Quý Sơ trong 2 tuần workshop và retreat cũng như ngày đại lễ khấn dòng. Xin Thiên Chúa qua lời cầu bầu của Mẹ Maria ban tràn đầy ơn lành cho tất cả quý vị.

QUÁN ĂN MÙA HÈ: Các Chúa Nhật ngày 24 và 31 tháng 7 Quán Ăn Giáo Xứ sẽ mở cửa tiếp đón quý vị do chính tay các bạn trẻ phục vụ với các đầu bếp trứ danh của giáo xứ. Kính mời quý ông bà anh chị em hưởng ứng đồng đảo để ủng hộ hầu các em có đủ phương tiện để tham dự Đại Hội Giới Trẻ Thế Giới vào tháng 8 này. Chương trình bán bánh chưng vào dịp Tết vừa qua là một hỗ trợ tinh thần và vật chất lớn lao mà quý vị đã dành cho giới trẻ của GX. Xin quý vị tiếp tục quảng đại thương tình giúp đỡ, chúng con vô cùng cảm kích và sẽ cầu nguyện thật nhiều cho quý vị.

THẺ MUA SÁM GÁY QUỸ CHO GX (SCRIP PROGRAM): Giáo Xứ đang phát động chương trình bán thẻ mua sắm (gift cards) để gây quỹ cho Giáo Xứ sau **hai thánh lễ 9:00 giờ và 11:00 giờ**. GX xin kính mời quý vị ủng hộ đồng đảo để giúp Giáo Xứ trong cách gây quỹ tiện lợi và dễ dàng này. Đặc biệt các cơ sở thương mại xin liên lạc VPGX nếu ủng hộ chương trình gây quỹ này, chân thành cảm ơn.

RAO HÔN PHỐI:

Lân III: + Anh Giuse Trần Hải Đăng, con ông bà Trần Bắc Nam, Portland, OR, sẽ kết hôn với chị Maria Cecilia Phạm Xuân Terra, con ông bà Phạm Văn Lành, Portland, OR. + Anh Giuse Nguyễn Thanh Hiền, con ông bà Nguyễn Quang Khanh, Portland, OR, sẽ kết hôn với chị Maria Nguyễn Phương Thảo, con ông bà Nguyễn Huân, Portland, OR. + Anh Phêrô Nguyễn Văn Michael, con ông bà Nguyễn Văn Vãng, Morning OR, sẽ kết hôn với chị Maria Đỗ Thị Mỹ Lê, con bà quả phụ Nguyễn Thị Phương Portland, OR. + Anh Phêrô Nguyễn Hoàng, con ông bà Nguyễn Đức Hóa, Philadelphia, PA, sẽ kết hôn với chị Lucia Hoàng Kayla, con ông bà Hoàng V. Hùng, Portland, OR. + Anh Antôn Cao Văn Hoàng Raymond, con Bà Maria Tôn Nữ Nam Hiệp, Portland, OR, sẽ kết hôn với chị Annê Nguyễn Anh Thy, con ông bà Phêrô Nguyễn Ánh, Sacramento, CA.

Lân I: Anh Vinh Sơn Nguyễn Văn Điệp, con ông bà Vũ Văn Phong, Gresham, OR., sẽ kết hôn với chị Maria Lưu Thị Thắm, con ông bà Lưu Văn Thành, Nam Định, Việt Nam + Anh Giuse Huỳnh Trung Nghĩa, con ông bà Huỳnh Vân Sơn, Portland, OR., sẽ kết hôn với chị Isave Lương Linh Nancy, con ông bà Lương Quang Thọ Portland, OR
Ai biết những đôi hôn phối trên mắc ngăn trở, chiếu theo giáo luật, phải trình cho Cha Chánh Xứ biết.

BÁO CÁO TÀI CHÁNH TUẦN QUA:

Xin Giỏ	Nguyệt Liễm	Tổng Cộng	Quỹ Bác Ái
\$5,476.50	\$2,670.00	\$8,146.50	\$2,951.00

Ước tính chi hàng tuần: \$9,800. Xin chân thành cảm ơn sự ủng hộ của quý vị.

Ngàn Dân Ơi!

Kim Long



Ngàn dân ơi đàn hát lên ca tụng Chúa. Vì Danh Chúa thật hiển vinh. Uy phong



- Người vượt trên đất trời.
1. Ngàn tầng trời cao Hãy hát lên ca tụng
 2. Từng đoàn hùng binh Hãy hát lên ca tụng
 3. Mặt trời mặt trăng Hãy hát lên ca tụng
 4. Từ lòng đại dương Hãy hát lên ca tụng
 5. Lửa hồng bùng reo Hãy hát lên ca tụng



1. Chúa. Từ nơi cứu trùng Ngợi khen Chúa hiển vinh muôn đời.
2. Chúa. Và muôn sứ thần Ngợi khen Chúa hiển vinh muôn đời.
3. Chúa. Ngàn sao sáng ngời Ngợi khen Chúa hiển vinh muôn đời.
4. Chúa. Từ trên núi đồi Ngợi khen Chúa hiển vinh muôn đời.
5. Chúa. Cuồng phong thét gào Ngợi khen Chúa hiển vinh muôn đời.

Tv 118

Thái Nguyên



1. Con vẫn thân thưa rằng gia nghiệp con thực là chính
2. Nguyện xót thương con hèn như lời xưa Người đã phán
3. Con vẫn luôn thiết tha với Lời Chúa còn hơn châu



1. Chúa. Nguyện Ngài thương nâng đỡ giúp con giữ
2. hứa. Vì tình thương của Chúa đã cho con
3. báu. Và đời con đã quyết hết tâm kiếm



1. trọn Lời Người đã truyền ban. Luật pháp Chúa ôi thật quý
2. được hưởng sự sống Ngài ơi! Luật pháp Chúa là niềm sống
3. tìm một mình Chúa mà thôi. Nguyện đời con gian tà tránh



1. hơn muôn châu báu bạc vàng. Lạy Chúa con yêu
2. vui cho con những đêm ngày.
3. xa chỉ yêu lấy lời Ngài.



chuyện luật Chúa bao nhiêu, với Lời Ngài con mến yêu nhiều.

Chúa Sống Trong Tôi

Nguyễn Duy



ĐK. Cuộc sống tôi hôm nay và mãi mãi, tôi không



còn tìm sống cho chính mình nhưng chính là tìm Chúa sống trong



tôi, nhưng chính là để Chúa sống trong tôi.



1. Kiếp sống tôi đang sống trong cuộc đời; Nơi thân
2. Dầu sướng vui hay lúc tôi u hoài; Tôi tin
3. Chúa giúp tôi biết sống trong cuộc đời; Theo gương
4. Mỗi tiếng ca tôi hát cho con người, luôn chan



1. xác mong manh của con người nhưng chính là tôi sống trong niềm
2. Chúa bên tôi cùng song hành và có Người đau khổ không còn
3. Chúa tôi luôn tìm yêu người vì chính Người đã đến trong trần
4. chúa yêu thương lời Tin mừng như chính Người đã đến trong trần



1. tin, tin nơi Người là Con Một Thiên Chúa.
2. nữa, nhưng chỉ còn niềm vui và sức sống.
3. gian, để đem lại tình thương và hạnh phúc.
4. gian đem an bình và gieo nguồn chân lý.

GIÁO XỬ TƯỜNG NHỚ - Tháng 7

13/07/1984	Vanh Văn Kham	10/07/2001	Jos. Đặng Văn Lộc
29/07/1988	Nguyen Van Khiem	07/2001	Giuse Vũ Văn Đình
15/07/1991	Phan Thi Khiem	05/07/2002	Anna Nguyễn Thị Nhã
04/07/1995	Eddic Khang Nguyen	14/07/2002	Anê Trần thị Mai
02/07/1996	Dom Ng. Đức Vương	19/07/2002	Isave Ng. Thị Hai
10/07/1999	Nguyễn Thị Gấm	09/07/2004	Giuse Nguyễn Đức Trí
10/07/1999	Gioak. Ng.V.Hướng	30/07/2004	Mattha Chu Thị Muôn
20/07/2000	Jos Trần Văn Toàn	2/7/2006	Anna Nguyễn Thị Tiểu
17/07/2000	Phạm Thị Lam	22/7/2006	Maria Nguyễn Thị Phép
29/07/2000	Nguyễn Lan Anh	05/07/2007	Tôma Nguyễn Hùng
09/07/2001	Maria Ng Thị Viên	14/07/2007	Anna Trần Thị Huệ
09/07/2001	G B Ng Hữu Công	7/7/2008	Augstinô Vũ Văn Lương

VĂN PHÒNG LUẬT SƯ
Kyle B. Dukelow, P.C
Sonny Do - Phụ Tá Luật Sư
 6007 NE Stanton & Sandy, Portland, OR 97213
(503) 288-1992 (24/24)
1-800-378-2842
 Tai nạn xe cộ, DUI, Di Chúc, Trộm Cắp
Tham khảo miễn phí.

Văn Phòng Luật Sư Trần Hữu Thành
 Xin đăng 10% lợi nhuận cho Giáo Xứ



Portland Office
 10121 SE Sunnyside Rd., Ste 300
 Clackamas, OR 97015
 tel: (503) 658-6644
 www.thtranlaw.com

BỒI THƯỜNG TAI NẠN CÁ NHÂN
DỊCH VỤ DỊ TRƯ
 Luật sư hữu thế tại Washington và Oregon
 Trên 14 Năm Phục Vụ Quý Vị Đông Hương

Văn Phòng Luật Sư
THOMAS W. NAWALANY



LIEM BUI & TRUNG BUI
 6533 N.E Sandy Blvd. Portland, OR 97213
 Bên cạnh Quê Hương Video &
 Thanh Thảo Market
 Bồi thường thương tích cá nhân, Tai Nạn Xe Cộ
(503) 287-2266 (24/24)
THAM KHẢO MIỄN PHÍ

POWELL
CHIROPRACTIC CLINIC
 8001 SE Powell Blvd Suite H, 97206
 (ngay Food4Less Center)
503-772-3174 or 503-515-2842
BÁC SĨ KENT ACHTYES, D.C
CHUYÊN ĐIỀU TRỊ
 Tai Nạn Xe Cộ - Lao Động
 Xin Liên Lạc Hồng hay Hân

Glisan Dental
Tân Phạm, DMD
Peter Giang Vũ, DMD

7990 NE Glisan St. **503-208-2220**
 * Bác sĩ nhiều năm kinh nghiệm
 * Phòng khám mới, khang trang, thiết bị hiện đại
 * Nhận các loại Bảo Hiểm tư nhân & chính phủ
Đặc biệt: \$19 Limited exam cho bệnh nhân
 không có bảo hiểm
"Hãy để chúng tôi chăm sóc cho
mụ cười của bạn"

CT AUTO BODY
 827 SE 82nd Ave. 97216
Tel# (503)252-3559
 Với nhóm thợ chuyên nghiệp và kinh nghiệm
Chuyên làm đồng - Sơn - Sửa tất cả các loại xe
Uy tín - Thành thật

TRANAIR
Heating & Air conditioning
 Licensed-Bonded-Insured
503-516-7907
Hải Trần
KINH NGHIỆM & UY TÍN

Accident Care Specialists
Trung tâm điều trị
thương tích tai nạn

Portland Office Beaverton Office
 Tel. 503-771-5555 Tel. 503-574-2222
 (Division St & 89th) (SW Canyon Rd & 117th)

Dr. Alexis Lee, D.C
Chiropractic Physician

VĂN PHÒNG NHA KHOA
PACIFIC DENTAL CARE, P.C.

1102 NE 82nd Ave. PORTLAND
 (Đối diện Chợ Saigon) - **(503) 408-8927**
Nha Khoa Gia Đình - Nha Khoa Thẩm Mỹ
Niềng răng (Braces) - Invisalign
BS Nha Khoa:
Christine Vương Bích Ngọc, DDS
với sự công tác của các Bác Sĩ
Nha Khoa và Hygienists

Roseway Family Dental
 7346 NE Sandy Blvd, Portland, OR 97213
(503) 287-7899

* Phòng mới trang bị tất cả bằng hệ thống Computer
 * Nhận tất cả bảo hiểm và ODS/OHP- CAPITOL
 * Special Co-pay discount cho cả gia đình.
 * Discount khi giới thiệu bệnh nhân mới.

Tân Tâm - Nhẹ Nhàng - Kỹ Lưỡng
Bác Sĩ Nha Khoa
Trần Phương Lan, DMD
Ryan Collins, DDS

Quán Huế
 6852 NE Sandy Blvd
 (Gần chợ Nam Phương)
(503) 281-6715
Chuyên phục vụ các món ăn
cơm/bún hến, bún chả cá, mì
quảng, bánh canh, cơm bò lúc
lắc, bún bò .. Xin kính mời

BÁNH TẾT
MIỀN TRUNG
 Đặc Biệt Thơm Ngon
971-269-6744
503-998-2735
Thủy Nguyễn

HighLight
Auto Body
Chuyên Sơn Sửa Làm Đồng các loại xe
Nhiều năm Kinh
Nghiem và Uy Tín
503-252-4845
11109 SE Division St. 97266

* Nhà & Xe
 * Nhân Thọ
 * Thương Mại
 * Financial Advisor



Allstate
 You're in good hands.

Nhật Nguyễn (503)351-1500
 8120 NE Fremont St, Portland, OR 97213

Chuyên Đảm Trách:
 * Mua bán nhà và cơ sở thương mại
 * Vay tiền làm ăn và trả nợ
 * Refinance & cash out
 * Kinh doanh bất động sản
 * Chọn nhà đúng
 * Bán nhà nhanh

Hùng Q La
503-236-3776
 2858 NE Sandy Blvd
 Portland, OR. 97232



Giảm giá đến 40% cho
bảo hiểm xe và nhà

BẢO HIỂM CÁC LOẠI
 Chúng tôi giúp quý vị
 tìm giá bảo hiểm rẻ
 nhất, vì chúng tôi đại
 diện trên 20 hãng
 bảo hiểm.



Phục vụ: ân Xin Gọi Ngay
cần, khẩn đảo Bosco Đặng
và hiệu quả! **(503)888-5212**

Tận tâm giúp quý vị để:
 - REFINANCE even when
 your home value is less than
 your mortgage balance
 - BUY your 1st house with as
 little as 3.5% down or BUY
 your investment properties.
 - Build your credit for FREE



Uyen Nguyen
Senior Loan Officer
 12550 SE 93rd Ave, Ste 350,
 Clackamas, OR 97015
C:503-997-9571

Đảm Trách Dịch Vụ
 Mua Bán Nhà Cửa và
 Commercial.
 Chuyên Môn Thương
 Lượng Dịch Vụ Nhà
 Short-Sales
Tel:503-804-4284
PHILLIP PHAN
 & FILFANS ASSOCIATES



Knights of Columbus
INSURANCE
Making a difference for life

CHƯƠNG TRÌNH GIẢM RIÊNG CHO
NGƯỜI CÔNG GIÁO VÌ GIÁ ĐẶC BIỆT:
 Bảo hiểm nhân thọ - Life Insurance
 *Chương trình hưu trí - Retirement Income
 *Chương trình chăm sóc dài hạn - Long
 Term Care
 *Chương trình để dành ít nhất là 3% tiền
 lãi - Annuity
 *Lợi tức cho người tàn tật - Disability
 Income
 *Và nhiều chương trình bảo hiểm khác
 cho người công giáo
Hãy Gọi Ngay Để Hưởng Những Quyền
Lợi Này

www.abestdirect.com
 Chuyên quảng bá các cơ sở thương mại trên mạng toàn
 cầu. Thiết kế Logo, Website, CMS Online Shop và những
 nhu cầu đặc biệt. Nhận các dịch vụ in ấn Business cards -
 Flyers Posters Postcards -Banner -Office Stationary
 vv... Tận tâm - Mỹ thuật - Nhanh chóng - Giá rẻ nhất trên
 thị trường. **Đặc biệt: 1000 Business cards, Heavy grade,**
earn-josay: giá chỉ \$49.95*** Giao hàng trong 3-4 ngày.
Chỉ nhận tiền sau khi quý khách hài lòng
Liên lạc: Danh Nguyễn (503) 793-5607

Wireless Telecoms
503-774-3386
Bán và cung ứng các dịch vụ: Mobile Internet
Cellular Phone - Karaoke System - Computer Repair
7819 SE POWELL BLVD PORTLAND, OR 97206
Mon-Sat: 10:00am-8:00pm Sunday: Closed

Field Agent: Young Tran
Phone: 503-875-8715
FAX: 800- 438-3124
Email: young.tran@kofc.org Web:
www.kofc.org

GIỜ MỞ CỬA:
 T. Hai-Sáu: 10:00am-6:00pm
 T. Năm: 11:00am-5:00pm
 T. Bảy: 10:00am-2:00pm
Chủ-Nhật/Ngày Lễ: Nghỉ

7816 NE. Sandy Blvd
 Portland, OR 97213
 Ph: 971-244-1100
 Fax: 971-244-1101

Oregon
 Bus: (503)254-0100
 Fax: (503)252-6366
Cell: (503)341-6937
 Chuyên lo mọi thủ tục liên
 quan đến địa ốc.

Chuyên nghiệp
Tận tâm, kín đáo



DUNG NGUYỄN
 Broker

RESIDENTIAL & COMMERCIAL
Thủ Tục Vay Nợ Dễ
Dàng Nhanh Chóng.
503-515-5842
Home Funding
Network Inc



Tony Pham
 Loan Officer

Brandon Đặng Phan



Freeman & Associates, Realtors
 Mobile: (503) 780-2793
 Office: (503) 256-0220
 brandon.phan@era.com
 Licensed in Oregon &
 Washington

Broker

Tận Tâm - Tín Cần - Nhanh Gọn
 Giúp quý vị tiết kiệm tối đa